

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 49, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ἀκούσατε μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει  
Let you listen of me, islands, and pay heed, nations; after time much it shall arise, says  
Κύριος. Ἐκ κοιλίας μητρὸς μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου.

Lord. Out of womb of mother of me he called the name of me.

2 Καὶ ἔθηκε τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ  
And set up the mouth of me as if a sword sharp, and under the shadow of the hand of him  
ἔκρυψέ με, ἔθηκε με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἔκρυψέ με.  
he hid me, he set up me as an arrow choice, and in the quiver of him he hid me.

3 Καὶ εἶπέ μοι, Δοῦλός μου εἶ σύ, Ἰσραὴλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.  
And he said to me, A slave of me are you, O Israel, and in you will I be glorified.

4 Καὶ ἐγὼ εἶπα, Κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου·  
And I said, In vain I laboured, into vanity and for nothing I gave the strength of me;

διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ μου.  
on account of this the judgement of me with Lord, and the toil of me before of the God of me.

5 Καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δούλον ἐαυτῷ τοῦ  
And now thus says Lord he having formed me from womb of slave to himself of the

συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ, συναχθήσομαι καὶ  
to gather together the Jacob unto him and Israel, I shall be carried together and  
δοξασθήσομαι ἐναντίον Κυρίου, καὶ ὁ Θεός μου ἔσται μοι ἰσχύς.

I shall be glorified before of Lord, and the God of me shall be to me strength.

6 Καὶ εἶπέ μοι, Μέγα σοὶ ἐστὶ τοῦ κληθῆναί σε παιδὰ μου τοῦ στήσαι τὰς  
He said to me, Great to you it is of the to be called you a servant of me of the to establish the

φυλὰς Ἰακώβ, καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά σε εἰς  
tribes of Jacob, and the dispersion of the Israel to recover; behold I have given you for  
διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.  
covenant of a race, for a light of nations of the to be you for salvation as far as extremity of the earth.

7 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Ἀγιάσατε τὸν φαυλίζοντα  
Thus says Lord the having deliver you, the God of Israel, Let you sanctify the scorning

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων·  
the life of him, the being abhorred by of the nations of the slaves of the rulers;

βασιλεῖς ὄψοντα αὐτὸν, καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ  
kings shall behold ihim, and shall arise rulers, and give worship to him

ἕνεκεν Κυρίου· ὅτι πιστὸς ἐστὶν ὁ Ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.  
for sake of Lord, for faithful he is the Holy One of Israel, and I picked out you.

8 Οὕτως λέγει Κύριος, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά  
Thus says Lord, At time acceptable I heard of you, and in day of salvation I gave help

σοὶ, καὶ ἐπλάσά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν, καὶ  
to you, and moulded you and gave you for covenant of nations of the to establish the earth, and

κληρονομήσαι κληρονομίας ἐρήμους,  
to inherit inheritances desolate,

9 λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς, Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, Ἀνακαλυφθῆναι.  
saying to the in bonds, Let you go forth, and to the in the darkness, To be unveiled.

Ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν·  
In all the ways they will be fed, and in all the paths the pasturage of them;

10 οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων, οὐδὲ ὁ ἥλιος,  
not shall hey hunger, neither shall they thirst, nor shall strike them burning heat, nor the sun,

ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·  
but he of mercies to them will console, and by fountains of waters shall lead them;

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 49, Interlinear English - G.T. Emery.

11 καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν, καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.  
and I will lay every mountain into a road, and every path for pasturage to them.

12 Ἴδου οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης,

Behold these from afar they come, these from north and these from of sea,<sup>1</sup>

ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

others but out of land of Persians.

13 Εὐφραίνεσθαι, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω, ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην,

To be gladdened, heavens, and let rejoice, the earth, break loose the mountains in joy,

ὅτι ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

for showed mercy the God the people of him, and the humbled of the people of him

παρεκάλεσεν.

he comforted.

14 Εἶπε δὲ Σιών, Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἐπέλαθέτό μου.

Said but Zion, Forsook me Lord, and the Lord forgot of me.

15 Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα

Not will be forgetful a woman of the child of her of the not to have pity on the offsprings

τῆς κοιλίας αὐτῆς; Εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου,

of the womb of her? If but also these things should forget, but I not will be forgetful of you,

εἶπε Κύριος.

says Lord.

16 Ἴδου ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφηκά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ·

Behold upon of the hands of me I did draw of you the walls, and before of me you are;

διαπαντός,

continuously,

17 καὶ ταχύ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές

and quickly you will be built up by whom you were brought down, and the having laid waste

σε ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ.

you shall depart out of you.

18 Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ

Let you raise up round about the eyes of you, and let you see all, behold

συνήχθησαν, καὶ ἦλθοσαν πρὸς σε· Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι πάντας

they are brought together, and they come unto you; Live I, says Lord, that all

αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ, καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

them as an ornament may be clothed, and you will out on them as a decoration of a bride.

19 Ὅτι τὰ ἔρημά σου, καὶ τὰ διεφθαρμένα, καὶ τὰ πεπτωκότα

For the things desolate of you, and the things having been ruined, and the things having failed

νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ

now shall be confined by of the inhabiting, and they shall be laid down far away from of you

οἱ καταπίνοντές σε.

the swallowing down you.

20 Ἐροῦσι γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοὶ σου, οὓς ἀπολώλεκας, Στενός μοι ὁ τόπος,

Shall say for into the ears of you the sons of you, whom you have lost, Narrow for me the place,

ποίησόν μοι τόπον, ἵνα κατοικήσω.

let you make for me a place, that I may dwell.

21 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἐγέννησέ μοι τούτους; Ἐγὼ δὲ ἄτεκνος

And you shall say in the heart of you, Who brought forth to me these? I but childless

1 ie. 'west/'

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 49, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέ μοι; Ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι  
and a widow, these but who brought up for me? I and was left alone, these but to me  
ποῦ ἦσαν;  
where they were?

22 Οὕτως λέγει Κύριος Κύριος, Ἴδου αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χειρὰ μου, καὶ εἰς τὰς  
Thus says Lord Lord, Behold I lift up to the nations the hand of me, and to the  
νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσι τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ  
islands I will raise up a signal of me, and they will bring the sons of you in bosom, the and  
θυγατέρας σου ἐπ' ὠμῶν ἀροῦσι,  
daughters of you upon shoulders they will bear,

23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοὶ σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοὶ σου ἐπὶ πρόσωπον  
and shall be kings rearers up<sup>2</sup> of you, the and governesses feeders of you; upon face  
τῆς γῆς προσκυνήσουσί σε, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσι·  
of the earth they will bow down to you, and the dust of the feet of you they will lick off;  
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ ὑπομένοντές με.  
and you shall know that I Lord, and not shall be ashamed the abiding patiently on me.

24 Μὴ λήψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; Καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως,  
Not will seize anyone from a giant spoils? And if should take captive anyone unjustly,  
σωθήσεται;  
will he be saved?

25 Οὕτως λέγει Κύριος, Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκύλα·  
Thus says Lord, If anyone should take captive a giant, he will seize spoils;  
λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ,  
seizing and from being mighty he will be saved; I and the judgement of you I will decide,  
καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι·  
and I the children of you I will rescue;

26 καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ  
and they will eat the afflicting you the fleshs of them, and to drink as wine new the  
αἷμα αὐτῶν, καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ  
blood of them, they shall be intoxicated, and shall come to know all flesh that I Lord the  
ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.  
having delivered you and upholding strength of Jacob.

---

2 Greek word obscure, Jerome had 'nutricii' - 'rearers', or 'tutors'.